

DIARIO DEL GOBIERNO DE CATALUÑA Y BARCELONA,

DEL DOMINGO 22 DE AGOSTO DE 1813.

San Joaquin Padre de N.ra S.ra. = Las Q. H. están en la Iglesia de N.ra S.ra. del Buen Suceso; se reserva á las seis de la tarde.

CATALOGNE.

Barcelone 21 août 1813.

Les papiers français du mois de juillet portent le traite de concert et de subside entre l'Angleterre et la Suède. L'Ausonien du 14 et 15 d'août l'insère aussi, le copiant, à ce qu'il dit, des papiers anglais, ajoutant que celui que rapportent les journaux français est altéré substantiellement et peut-être malicieusement. Pour que le public soit à même de juger que la malice n'existe que dans la tête de l'Ausonien, nous avons cru que le meilleur serait de les insérer tous les deux sur notre feuille, c'est-à-dire, la colonne française telle qu'elle est sur les journaux français, et la colonne espagnole de la même manière que nous la présente l'Ausonien, les deux mot à mot.

ANGLETERRE.

Londres, 27 juillet.

Traité de concert et de subside entre S. M. B. et le roi de Suède, signé à Stockholm le 3 mars 1813.

Au nom de la très-sainte et indivisible Trinité. S. M. le roi du royaume-uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, et S. M. le roi de Suède, également animés du désir de resserrer les liens d'amitié et de bonne intelligence qui subsistent si heureusement entr'eux, et pénétrés de l'urgente nécessité d'établir l'un avec l'autre un concert intime propre à assurer le maintien et l'indépendance du Nord; et afin d'accélérer l'époque tant désirée d'une paix générale, sont convenus de pourvoir à ce double objet par le présent traité; à cet effet, ils ont choisi pour leurs plénipotentiaires, savoir: S. A. R. le prince régent, au nom et pour S. M. le roi du royaume-uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande, l'honorable Alexandre Hope, major-général des armées de S. M., et Edouard Thorneaton, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près S. M. le roi de Suède; et S. M. le roi de Suède, Lawrens, comte d'Engestrom, l'un des seigneurs du royaume de Suède, ministre d'état et des affaires étrangères, chancelier de

CATALUÑA.

Barcelona 21 de agosto 1813.

Los papeles franceses del mes de julio insertan el tratado de concierto y subsidios entre Inglaterra y Suecia. El Ausonense del 14 y del 15 de agosto lo inserta tambien, copiandolo, segun dice, de los papeles ingleses, añadiendo que en el de los papeles franceses hay alteraciones substanciales, y talvez maliciosas. Para que el público se persuada que no hay malicia sino en la mente del mismo Ausonense, hemos creído que lo mejor seria insertarlos entrambos en nuestro periódico, es decir, la columna francesa, tal como se halla en los periódicos de Francia, y la columna española, del modo que la presenta dicho Ausonense, ambos palabra por palabra.

INGLATERRA.

Londres 27 de julio.

Tratado entre la Suecia y la Gran Bretaña.

En nombre de la Santísima é indivisible Trinidad etc. Art. 1.º S. M. el rey de Suecia se obliga á emplear un cuerpo de ejército que no baxará de 30,000 hombres, para obrar directamente en el continente contra los enemigos comunes de las dos altas partes contratantes. Este ejército obrará de acuerdo con las tropas rusas á las ordenes de S. A. el príncipe real de Suecia, conforme á los convenios relativos á este objeto entre las córtes de Estocolmo y S. Petersburgo.

2.º Habiendo comunicado dichas córtes á S. M. Británica los puntos en que estaban convenidos, y pedido formalmente á S. M. que accediese á este tratado, y habiendo dado S. M. el rey de Suecia, por lo estipulado en el artículo precedente, una prueba del deseo que le anima de contribuir tambien por su parte al buen éxito de la causa comun, S. M. Británica, queriendo dar en retribucion otra prueba in-

L'Université de Lund, commandant des Ordres du roi, chevalier de l'Ordre royal de Charles XIII, grand-aigle de la légion de France; et Gustave, baron de Wettersedz, chancelier de la cour, commandeur de l'ordre de l'Etoile polaire, l'un des dix-huit de l'Académie suédoise; lesquels après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus:

Art. 1.^{er} S. M. le roi de Suède s'engage à employer un corps d'au moins 30,000 hommes dans une opération directe sur le continent, contre les ennemis communs des hautes parties contractantes. Cette armée agira de concert avec les troupes russes placées sous le commandement de S. A. le prince royal de Suède, conformément aux stipulations à cet effet déjà existantes entre les cours de Stockholm et de Saint-Petersbourg.

2. Lesdites cours ayant communiqué à S. M. B. les engagements subsistans entr'elles, et ayant formellement demandé que S. M. y accédât, S. M. le roi de Suède ayant, par les stipulations contenues au précédent article, donné une preuve du desir qui l'anime de contribuer aussi de son côté au succès de la cause commune, S. M. B. desirant, en retour, donner une preuve immédiate et non équivoque que sa résolution de joindre ses intérêts à ceux de la Suède et de la Russie, promet et s'engage par le présent traité d'accéder aux conventions déjà existantes entre ces deux puissances, et tant que S. M. B. non-seulement n'opposera aucun obstacle à l'annexion et réunion à perpétuité du royaume de Norvège, comme partie intégrante du royaume de Suède, mais encore qu'elle facilitera à cet égard l'exécution des vues de S. M. le roi de Suède, soit par ses bons offices, soit en y employant, s'il était nécessaire, la coopération navale, de concert avec les troupes suédoises ou russes. Bien entendu néanmoins que l'on n'aura pas recours à la force pour effectuer la réunion de la Norvège à la Suède, à moins que S. M. le roi de Danemarck n'ait préalablement refusé de se joindre à l'alliance du Nord, aux conditions stipulées dans les engagements existans entre les cours de Stockholm et de Saint-Petersbourg et S. M. le roi de Suède s'engage à avoir soin que cette réunion ait lieu avec tous les égards et la considération possibles pour le bonheur et la liberté du peuple de Norvège.

3. Afin de donner plus d'effet aux engagements contractés par S. M. le roi de Suède dans le premier article du présent traité, lesquels ont pour objet des opérations directes contre les ennemis communs des deux puissances, et afin de mettre S. M. su doise en état de commencer lesdites opérations sans perte de temps, et aussitôt que la saison le permettra, S. M. B. s'engage à fournir à S. M. le roi de Suède (indépendamment des autres secours que les circonstances générales pourront mettre à sa disposition) pour le service de la campagne de la présente année, ainsi que pour l'équipement,

mediata y decisiva de que está resuelto á unir sus intereses á los de la Suecia y Rusia, promete y se obliga por el presente tratado á acceder á los convenios que existen entre estas dos potencias, de modo que S. M. Británica no solamente no opondrá obstáculo alguno á la incorporación y union perpetua del reyno de Noruega como parte integrante del reyno de Suecia, sino que auxiliará los designios de S. M. el rey de Suecia para este efecto, bien sea con sus buenos oficios, ó bien, si fuese necesario, empleando su fuerza naval para cooperar con las fuerzas de Suecia y Rusia. Sin embargo, debe tenerse entendido que para efectuarse la union de la Noruega á la Suecia no se recurrirá á la fuerza, hasta que S. M. el rey de Dinamarca haya recusado de antemano entrar en la liga del Norte baxo las condiciones estipuladas en los convenios que subsisten entre las cortés de Estocolmo y San Petersburgo; y S. M. el rey de Suecia se obliga á que esta union se haga con todas las consideraciones y respeto posibles por lo que mira á la libertad y felicidad de la Noruega.

3.^o A fin de hacer mas eficaz la obligacion contraida por S. M. el rey de Suecia en el primer artículo del presente tratado, cuyo objeto es dirigir las operaciones contra los enemigos comunes de las dos potencias; y queriendo poner á S. M. Sueca en estado de empezar dichas operaciones sin pérdida de tiempo quando lo permita la estación, S. M. Británica se obliga á auxiliar á S. M. el rey de Suecia (sin perjuicio de otros socorros que por las circunstancias en general quedan á su arbitrio) para el servicio de la campaña del presente año, así como para equipar, transportar y mantener sus tropas, con un millon de libras esterlinas, pagadero mensualmente en Londres al agente que S. M. Sueca autorize para su percepcion, en cantidad de que la paga no exceda de 200,000 libras esterlinas cada mes, hasta que quede satisfecha la suma total.

4.^o Las dos altas partes contratantes convienen en que se dé adelantada una cantidad, cuya suma y tiempo en que debe pagarse determinarán entre sí, la qual se deducirá del millon arriba estipulado, entregándose á S. M. el rey de Suecia al tiempo de presentar las tropas en campaña, y quando empiecen estas á marchar; el resto de dicho subsidio deberá empezar desde el dia en que desembarquen las tropas suecas segun queda estipulado por las dos altas partes en el primer artículo del presente tratado.

le transport et l'entretien de ses troupes, la somme d'un million sterl., payable de mois en mois à Londres, à l'agent qui sera autorisé par S. M. à la recevoir, de manière que le paiement de chaque mois n'excède pas la somme de 200,000 liv. st., jusqu'à parfait paiement du total.

4. Il est convenu entre les deux parties contractantes qu'une avance dont le montant et l'époque du paiement seront déterminés entre elles, et laquelle sera déduite du million stipulé ci-dessus, sera faite à S. M. le roi de Suède pour la mise en campagne et pour la première marche de troupes. Le reste des subsides ci-dessus mentionnés commencera à courir du jour du débarquement de l'armée suédoise, ainsi qu'il est stipulé au premier article du présent traité.

5. Les deux puissances contractantes desirant une garantie solide et durable à leurs relations tant politiques que commerciales, S. M. britannique, animée du désir de donner à son allié des preuves évidentes de sa sincère amitié, consent à céder à S. M. le roi de Suède et à ses successeurs à la couronne de Suède, dans l'ordre de succession établi par S. M. et les états-généraux de son royaume, sous la date du 26 septembre 1810, la possession de la Gascogne aux Indes occidentales, et de transférer à S. M. suédoise tous les droits de S. M. britannique sur cette île; en tant qu'elle n'ait été les possède actuellement.

Cette colonie sera remise aux commissaires de S. M. le roi de Suède dans le cours du mois d'août de la présente année, ou trois mois après le débarquement des troupes suédoises sur le Continent. Le tout devant avoir lieu conformément aux conditions convenues entre les deux hautes parties contractantes dans l'art. 10. repété annexé au présent traité.

6. Comme une conséquence réciproque de ce qui a été stipulé dans l'article précédent, S. M. le roi de Suède s'engage à accorder pendant l'espace de 20 ans, à dater de l'échange des ratifications du présent traité aux sujets de S. M. britannique, le droit d'entreposer dans les ports de Gottenbourg, de Copenhague et de Stralsund, lorsque cette dernière place sera rentrée sous la domination suédoise, pour toutes les productions et marchandises, soit de la Grande-Bretagne, soit de ses colonies, chargées à bord de navires anglais ou suédois; lesdits objets, soit qu'ils soient de nature à être introduits en Suède en payant les droits, soit que leur introduction soit prohibée, paieront sans distinction, comme droit d'entrepôt, un pour cent de la valeur à leur entrée, et autant à leur sortie. Sur tout autre objet relatif à cet article on se conformera aux règlements généraux en Suède, en traitant toujours les sujets de S. M. britannique sur le pied des nations les plus favorisées.

7. A dater du jour de la signature du présent traité, S. M. le roi du royaume-uni d'Angleterre et d'Irlande, et S. M. le roi de Suède, promettent respectivement de ne séparer leurs intérêts mutuels et particulièrement ceux de la Suède lorsqu'ils en relèvent par le présent

5.º Como las dos altas partes contratantes desean dar una garantía sólida y durable á sus relaciones políticas y comerciales, S. M. B. animada del deseo de ofrecer á su aliado pruebas evidentes de sincera amistad, consiente en ceder á S. M. el rey de Suecia y á sus sucesores en la corona de Suecia, según el orden de sucesión establecido por S. M. y por los estados generales de su reino, en fecha de 26 de setiembre de 1810, la posesión de la isla de Gascogne en la India occidental, y trasladar á S. M. sueca todos los derechos que S. M. B. supere aquella isla en toda la extensión con que S. M. la posee.

Esta colonia será entregada á los comisionados de S. M. el rey de Suecia antes el mes de agosto del presente año, ó tres meses después que desembarquen las tropas suecas en el continente, por ser muy conforme á las condiciones en que han convenido las dos altas partes contratantes por artículo separado, que acompaña al presente tratado.

6.º Como recíproca consecuencia de lo que queda estipulado en el artículo anterior, S. M. el rey de Suecia se obliga á conceder por espacio de 20 años, rematados desde la fecha del exchange de las ratificaciones del presente tratado, á los vasallos de S. M. B. el derecho de guerra franco en los puertos de Gottenburgo, Copenhague y Stralsund (largo que este último haya vuelto á la dominación sueca) para todos los efectos, producciones y mercancías, según de la Gran-Bretaña ó de sus colonias, cargadas en navíos ingleses ó suecos.

Dichas mercaderías, bien sean de libre entrada ó sujetas á los derechos de la Suecia, ó prohibidas, pagarán sin distinción por el mencionado derecho el uno por ciento de valor de entrada, y otro tanto de descarga. Y por lo que pertenece á otras particularidades relativas á este objeto se seguirá los reglamentos generales que existen en Suecia, tratando siempre á los vasallos de S. M. B. del mismo modo que á los de las naciones más privilegiadas.

7.º Desde el día en que se firma el presente tratado S. M. el rey del Reino-uni de la Gran-Bretaña e Irlanda y S. M. el rey de Suecia prometen no separar sus respectivos intereses, particularmente aquellos que por el presente tratado se relacionan con ella, en qualquiera negociación con los enemigos comunes.

traité, dans aucune négociation quelconque, avec leurs ennemis communs.

8. Les ratifications du présent traité seront échangées à Stockholm dans l'espace de quatre semaines, ou plus tôt s'il est possible.

En foi de quoi, nous soussignés, en vertu de nos pleins-pouvoirs, nous avons signé le présent traité, et y avons apposé le sceau de nos armes.

Fait à Stockholm le 3 mai, l'an de notre Seigneur 1813.

Signé, ALEXANDRE HOPE = Le comte d'ENGESTROM = EDOUARD THORNETON, et G. baron de WETTERSTED.

8.º Las ratificaciones del presente tratado serán cangeadas en Estocolmo dentro de quatro semanas ó ántes si fuese posible.

En fe de lo qual nosotros los abaxo firmados, en virtud de nuestros plenos poderes, firmamos el presente tratado, y lo sellamos con nuestras armas.

Fecho en Estocolmo á 3 de marzo del año del Señor 1813.

Firmado, ALEXANDRO HOPE = El conde de ENGESTROM. = EDUARDO THORNETON. GUSTAVO, baron de WETTERSTEDT.

AVISOS.

Au bureau de ce journal on trouve toute sorte d'imprimés pour la comptabilité de Mrs. les militaires: tels que feuilles d'appel d'infanterie et cavalerie, feuilles de décompte pour le linge et chaussure, pour l'habillement, le ferrage; des états pour les sommes laissées en réserve; des feuilles de paiement; de solde pour la troupe, les officiers et les détachemens; des billets d'hôpital; des bons pour vivres; des feuilles d'indemnité pour la viande et pour les fourrages;

des certificats d'activité de service; des livrets d'état-major et de soldats; de livres de détail de compagnie, etc. etc.; des registres en blanc, de crayons, pains à cacheter, cire d'Espagne de toute sorte, plumes, encre, canifs, cartes de visite, et assortiment de papiers.

Mrs. les comptables de l'administration y trouveront quelques imprimés pour leur service.

On se charge de toute sorte d'impressions, qu'on soigne attentivement.

A vendre un cabriolet, à brancards pour un ou deux chevaux, d'une très-jolie forme, et parfaitement bien suspendu.

S'adresser rue Neuve de la Ramble n.º 16, au premier.

En la calle de Basea n.º 15, se vende pomada para hacer bolver el pelo de blanco á negro, tambien se vende pomada para hacer caer el vello de las Señoras.

Un excelente birloché á vender á varas para uno ó dos caballos, de una forme moderna y bien tratado.

Podrán dirigirse en la calle Nueva de la Rambla n.º 16, primer piso.

Serviente.

Un jóven que sabe hablar francés y español, y conoce el servicio, busca casa para servir, tiene personas que le abonan, en la Fonda de las quatro Naciones en la Rambla informarán de dicho.

Pérdida.

La persona que hubiere hallado un pendiente de oro, con una piedra de color de aroma, se servirá llevarla á la riera del Pí casa n.º 10, donde enseñarán su compañera y darán medio duro de gratificacion.

Une persone désire trouver une maison où l'on veuille se charge de nourrir, loger, blanchir et soigner un enfant de quatre ans. Ceux qui voudraient s'en charger pourront laisser leur

adresse au Bureau de ce journal, pour que les intéressés aillent prendre avec eux les engagemens nécessaires.

AVISO TATRAL.

Hoy domingo la compañía de Voletines executará la funcion siguiente:

Empezará por la *Maroma tirante*, donde toda la Compañía baylará con palo y sin él.

Seguirá EL VOLTEO, en él que los Volteadores executarán muchos saltos mortales nunca vistos.

Se harán LAS FUERZAS DE HERCULES, y el acreditado bayle de LAS ESCALERAS; trabajándose en la *Cuerda floxa*, que tanto aplauso mereció. La Compañía Dramática, en seguida, representará el *Saynete del Tío Parigil ó el Dragabalus*. Dando fin la funcion con la gran *Pantomima*, en 3 jornadas, titulada: LA SELVA OSCURA, ó EL TRIUNFO DE LA INOCENCIA la que se verá muchas evoluciones militares de nuevo estilo; entre ellas un Bayle de quarenta personas.